

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН, УПРАВЛІННЯ І  
БІЗНЕСУ

КАФЕДРА ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

## **Пояснювальна записка**

до дипломної роботи

магістра

на тему: «Лексико-граматичні особливості англomовного перекладу  
анотацій до наукових статей з технічних наук»

Виконала: студентка 6 курсу,  
групи 6 зФП

спеціальності: «Германські мови  
та літератури (переклад включно),  
перша – англійська»

Клюєва О.О.

Керівник: д. філол. н., проф.  
Кудрявцева Н. С.

Рецензент: к. філол. н., доц.  
Подвойська О.В.

Херсон – 2021 р.

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	
РОЗДІЛ 1. АНОТАЦІЯ ЯК ТИП ТЕКСТУ .....	
1.1. Визначення поняття анотації та її функції в науковому середовищі.....	
1.2. Анотація як вторинний жанр наукового дискурсу. Значення метадискурсивних іменників в анотаціях.....	
1.3. Вимоги до написання анотацій до статей з технічних наук.....	
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНОТАЦІЙ ДО СТАТЕЙ З ТЕХНІЧНИХ НАУК.....	
2.1. Структурні особливості.....	
2.2. Лексичні та граматичні особливості.....	
2.3. Проблема перекладу анотації наукової статті з технічних наук.....	
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНОТАЦІЙ ДО СТАТЕЙ З ТЕХНІЧНИХ НАУК.....	
3.1. Вимоги до перекладу анотацій.....	
3.2. Відтворення лексико-граматичних особливостей при перекладі анотацій з української мови англійською .....	
3.3. Рекомендації.....	
ВИСНОВКИ.....	

## ВСТУП

Анотація є невід'ємною частиною будь-якої статті. Метою анотування є отримання загальної інформації тексту, що демонструє його структуру та стислий зміст. З точки зору важливості анотації, вона підкреслює її унікальність, допомагаючи науковцям просувати свої дослідження, а читачам фільтрувати потоки літератури з якими вони стикаються. Як правило, це перша зустріч читачів із дослідницькою статтею, і часто це момент, коли вони вирішують, чи надавати статті додаткову увагу, чи ігнорувати її. Читач не має змоги переглянути повністю ті статі, що його зацікавили тому, він приймає рішення ознайомлюватися чи ні з даним текстом статті на основі анотації. Це робить вивчення анотації таким важливим об'єктом дослідження.

**Актуальність дослідження** проявляється в потребі розширеного аналізу перекладу анотацій до наукових статей з української англійською мовою.

**Мета дослідження** полягає у детальному вивченні особливостей перекладу анотацій до технічних статей з української мови на англійську мову.

В ході реалізації мети дослідження необхідно виконати **завдання**:

- 1) окреслити поняття анотації в двох досліджуваних мовах (українській та англійській);
- 2) визначити лексичні та граматичні особливості перекладу анотацій до технічних статей в українській та англійській мовах;
- 3) з'ясувати проблеми перекладу анотацій до технічних статей з української на англійську мову.

**Об'єктом дослідження** є анотації до технічних статей українською та англійською мовами.

**Предмет дослідження** – лексичні та граматичні особливості перекладу анотацій до технічних статей українською та англійською мовами.

**Методи дослідження.** Щоб вирішити вище зазначені завдання використовуються такі методи:

- 1) Зіставний метод, за допомогою якого було порівняно лексико-граматичні особливості анотацій наукових статей українською та англійською мовами.
- 2) Структурний метод, за яким ми визначили лексичні та граматичні особливості перекладу анотацій до технічних статей.

**Матеріал дослідження** включає в себе 50 анотацій україномовних статей з україномовних видань з перекладом на англійську мову.

**Практичне значення отриманих результатів** полягає в подальшому використанні аналізу статей для покращення перекладу анотацій до технічних статей.

**Публікації.** Результати дослідження представлено в статті О.О Ключова., Н.С Кудрявцева. «Особливості англійського перекладу анотацій до наукових статей з технічних наук» у журналі «Науковий вісник» Міжнародного гуманітарного університету, у 2021 р. [1, с. 77-81].

## ABSTRACT

An abstract is an integral part of any article. The purpose of the annotation is to obtain general information of the text, which demonstrates its structure and summary. In terms of the importance of the annotation, it emphasizes its uniqueness, helping scholars to advance their research and readers to filter the streams of literature they encounter. This is usually the first time readers have encountered a research article, and it is often the time when they decide whether to pay extra attention to the article or ignore it. The reader is not able to fully review the articles that interest him, so he decides whether or not to read the text of the article on the basis of an annotation. This makes the study of annotation such an important object of study.

The relevance of the study is manifested in the need for an expanded analysis of the translation of annotations to scientific articles in Ukrainian English.

The purpose of the study is to study in detail the features of the translation of annotations to technical articles from Ukrainian into English.

In the course of realization of the purpose of research it is necessary to execute tasks:

- 1) outline the concept of annotation in the two studied languages (Ukrainian and English);
- 2) determine the lexical and grammatical features of the translation of annotations to technical articles in Ukrainian and English;
- 3) to find out the problems of translating annotations to technical articles from Ukrainian into English.

The research material includes 50 annotations in Ukrainian articles from Ukrainian-language publications with English translation.

The practical significance of the results is to further use the analysis of articles to improve the translation of annotations to technical articles.

Publications. The results of the study are presented in the article by OO Klyuyev., NS Kudryavtseva. "Peculiarities of English translation of annotations to scientific

articles on technical sciences" in the journal "Scientific Bulletin" of the International Humanities University, in 2021 [1, p. 77-81].